

PROTOCOLE D'ENTENTE INTERNATIONALE

Cette entente est conclue entre le Cégep de Jonquière, corporation légalement constituée selon la Loi C29 sur les Cégeps, situé au 2505, rue Saint-Hubert, à Jonquière, Québec, G7X 7W2, Canada, représenté par monsieur Raynald Thibeault, directeur général du Cégep de Jonquière, et Universidad Tecnológica de Chihuahua, située au Chihuahua, Chihuahua, Mexique, représentée par M.A. Heriberto Flores Gutierrez.

I. OBJECTIF DE L'ENTENTE

1.1 La présente entente vise à offrir aux chercheurs, aux professeurs et à la clientèle étudiante des deux établissements de plus vastes opportunités académiques et culturelles grâce à :

- (a) des échanges/visites d'étudiants et de personnel ;
- (b) une collaboration académique dans les programmes d'études ;
- (c) la mobilité étudiante pour des sessions d'études ;
- (d) une formation en anglais ou en français au Centre linguistique ;
- (e) d'autres initiatives conjointes éventuellement identifiées et approuvées par les deux établissements.

1.2 La collaboration sera axée sur des domaines déterminés par les deux établissements et définis subséquemment dans une ou plusieurs annexe(s). Ces domaines de collaboration pourront s'étendre à d'autres champs pendant la durée de la présente entente. Ils devront être expliqués dans des annexes supplémentaires.

CONVENIO DE COLABORACIÓN INTERNACIONAL

Este Convenio se establece entre el Cégep De Jonquière, corporación legalmente constituida en función de la Ley C-29 de los Cégeps, cuya sede se encuentra en la rue Saint-Hubert, 2505 en Jonquière, Québec, G7X 7W2, Canadá, representado por el señor Raynald Thibeault, director general, y la Universidad Tecnológica de Chihuahua, ubicada en Chihuahua, Chihuahua México. Representada por el M.A. Heriberto Flores Gutierrez.

I. PROPÓSITO DEL CONVENIO

1.1 El propósito de este Convenio consiste en ampliar las oportunidades académicas y culturales disponibles para el cuerpo docente, los investigadores y los estudiantes de ambas instituciones a través de:

- (a) Intercambios/visitas de estudiantes y profesionales;
- (b) Colaboración académica entre los programas de estudios;
- (c) Movilidad estudiantil;
- (d) Formación en inglés o francés en el Centro lingüístico;
- (e) Otras iniciativas conjuntas que puedan ser identificadas y aprobadas por ambas instituciones.

1.2 La colaboración se desarrollará en aquellas áreas determinadas por ambas instituciones y detalladas subsiguientemente en uno o varios anexos. Esas áreas de colaboración podrán ser ampliadas a otras durante la vigencia de este convenio. Tendrán que ser explicadas en anexos adicionales.



II. DISPOSITIONS DE L'ENTENTE

2.1 Échanges de professeurs et de chercheurs

- 2.1.1 La durée des échanges de professeurs sera négociée entre les deux établissements, mais n'excèdera pas la période d'une année académique.
- 2.1.2 L'établissement d'accueil déterminera le nombre de professeurs qui pourront être acceptés au programme d'échange à chaque semestre selon les disponibilités et dans un esprit de réciprocité.
- 2.1.3 Les professeurs participant à un échange travailleront sous la direction de responsables dûment désignés par l'établissement d'accueil et seront soumis aux règlements et normes en vigueur.
- 2.1.4 Les professeurs invités jouiront des mêmes droits et obéiront aux mêmes règles que les professeurs de l'établissement d'accueil qui ont le même statut.
- 2.1.5 L'établissement d'attache demeure responsable d'assurer le salaire et les bénéfices marginaux des professeurs participant à l'échange. L'établissement d'accueil n'a aucune obligation en ce qui concerne l'attribution de fonds aux professeurs invités.
- 2.1.6 Les professeurs et les chercheurs participants seront responsables de l'obtention de leurs visas et devront être en conformité avec les lois et règlements de l'immigration du pays hôte. L'établissement d'accueil devra coopérer à ces efforts, mais ne pourra garantir l'obtention des visas, permis ou autorisations.
- 2.1.7 Au moment de l'invitation, les parties établiront les modalités se rattachant aux frais de voyage et de subsistance.
- 2.1.8 La décision finale d'accepter un professeur ou un chercheur revient entièrement à l'établissement d'accueil.

II. TÉRMINOS DEL CONVENIO

2.1 Intercambio de Profesores

- 2.1.1 Se acordará entre las dos instituciones la duración del intercambio de docentes, sin embargo no podrá exceder un año académico.
- 2.1.2 La institución anfitriona determinará el número de profesores que puede admitir en intercambio cada semestre, de acuerdo a las disponibilidades y en un espíritu de reciprocidad.
- 2.1.3 Los profesores en intercambio trabajarán bajo el cargo de responsables debidamente designados por la institución anfitriona y estarán sujetos a las regulaciones y normas vigentes.
- 2.1.4 Los profesores en intercambio tendrán los mismos derechos y estarán sujetos a las mismas regulaciones como cualquier persona en su misma posición en la Universidad anfitriona.
- 2.1.5 La institución de origen queda responsable del salario y las prestaciones de los profesores en intercambio. La institución anfitriona no tendrá obligación alguna en proveer fondos a los profesores en intercambio.
- 2.1.6 Los profesores e investigadores participantes se encargarán de los trámites necesarios para la obtención de documentos migratorios requeridos (visas) y deberán cumplir con las regulaciones y leyes migratorias del país de acogida. La Universidad anfitriona cooperará con los trámites, pero no podrá asegurar la obtención de visas o permisos.
- 2.1.7 Al momento de la invitación, las partes determinarán las condiciones de financiamiento relacionadas con gastos de viaje y costos de estancia.
- 2.1.8 La decisión final de aceptar un profesor o un investigador corresponde plenamente a la institución anfitriona.
- 

2.1.9	L'établissement d'attache sélectionnera les candidats à partir des critères suivants : a. Son intérêt à promouvoir l'amitié et la compréhension entre les nations; b. La pertinence de ses qualifications; c. Les objectifs des candidats par rapport aux exigences des deux établissements et des projets auxquels ils peuvent être appelés à participer; d. Autres critères jugés appropriés par les deux établissements.	2.1.9	La institución de origen seleccionará los candidatos teniendo en cuenta los siguientes criterios: a. Su interés por promover la amistad y la comprensión entre los países; b. La relevancia de sus cualificaciones; c. Los objetivos del solicitante con relación a los requisitos de ambas instituciones y de cualquier proyecto en el cual ambas estén comprometidas; d. Otros criterios que se juzguen apropiados por ambas instituciones.
2.2 Mobilité étudiante		2.2 Intercambio de Estudiantes	
2.2.1	La durée des échanges d'étudiants sera d'un semestre au minimum et de deux semestres au maximum.	2.2.1.	El intercambio de estudiantes durará mínimo un semestre o cuatrimestre, y máximo dos.
2.2.2	L'établissement d'accueil déterminera le nombre d'étudiants ou stagiaires acceptés dans un programme à chaque semestre, selon la disponibilité des places.	2.2.2.	Cada semestre o cuatrimestre, la institución anfitriona determinará el número de estudiantes que puede admitir en un programa académico, de acuerdo a los cupos.
2.2.3	Les étudiants devront être inscrits à titre d'étudiants à temps plein à leur établissement d'attache.	2.2.3.	Los estudiantes deberán estar inscritos en el periodo vigente en la convocatoria.
2.2.4	La sélection des étudiants participant à un échange se fera selon des critères déterminés conjointement.	2.2.4.	La sélection de los estudiantes participantes se hará según criterios determinados de manera conjunta.
2.2.5	L'étudiant devra faire la preuve de ses aptitudes linguistiques, par exemple par un examen d'un organisme tiers, pour être admis en mobilité. Le niveau d'aptitude suffisant est déterminé par l'établissement hôte.	2.2.5.	Para ser admitido, se podría pedir al estudiante de dar la prueba de sus competencias lingüísticas, por ejemplo presentando el examen de un organismo tercero. La institución anfitriona determina el nivel de competencia suficiente.
2.2.6	Dans la mesure du possible, l'identité des étudiants participant au programme d'échange, et toutes informations utiles à leur sujet, seront soumis à l'établissement d'accueil six mois avant l'arrivée de ceux-ci.	2.2.6.	Los nombres de los estudiantes participantes, así como la información relevante de los mismos, serán notificados a la institución anfitriona seis meses antes del inicio del intercambio.
2.2.7	Si nécessaire, l'établissement d'accueil fournira le détail des options d'études offertes et ces options seront sélectionnées et approuvées pour les étudiants ou les groupes par l'établissement d'attache.	2.2.7.	La institución anfitriona proporcionará detalles de los módulos o materias disponibles, los cuales serán seleccionados y aprobados por los estudiantes o los grupos de la institución de origen.
2.2.8	L'étudiant participant devra aviser l'établissement d'accueil des options d'études choisies au moins un mois avant le	2.2.8.	El estudiante participante tendrá que notificar a la institución anfitriona los módulos o materias escogidas al menos un mes antes

	début de la session pour assurer son inscription aux cours correspondants.	del inicio del semestre para asegurar su registro en las clases correspondientes.
2.2.9	À l'établissement d'accueil, les participants seront inscrits comme étudiants à temps plein dans un programme ne menant pas à un grade. Les étudiants choisis, doivent donc s'assurer de suivre un nombre suffisant de cours à l'établissement d'accueil pour être considérés comme étudiants à temps plein.	2.2.9. Los alumnos serán registrados como alumnos de tiempo completo en intercambio en la universidad anfitriona. Por lo que, los alumnos deberán inscribir el número de materias en la universidad receptora para ser considerados de tiempo completo.
2.2.10	Les étudiants participant à un échange n'auront pas à payer de frais d'inscription ou de scolarité de quelque nature à l'établissement d'accueil. Ils pourraient néanmoins devoir payer des frais d'analyse de demande d'admission, ou d'autres frais afférents.	2.2.10. Los estudiantes en intercambio estarán exentos del pago de inscripción, colegiaturas y otras cuotas académicas en las instituciones anfitrionas. Sin embargo, podrían tener que pagar los gastos ocasionados por el análisis de la solicitud de admisión, u otros gastos correspondientes.
2.2.11	Les étudiants défrayeront tous les autres coûts associés à l'échange, tels que leurs frais de déplacement et de subsistance, l'hébergement et l'assurance maladie, cette dernière devant être valide dans le pays hôte.	2.2.11. Los estudiantes serán responsables por cualquier otro gasto asociado al intercambio, incluyendo gastos de viaje y estancia, así como seguro médico, el cuál debe ser válido en el país anfitrión.
2.2.12	L'établissement d'accueil devra aider les étudiants de l'échange à trouver un hébergement convenable sans toutefois garantir des conditions équivalentes au logis de départ.	2.2.12. La institución anfitriona brindará apoyo para ayudar a los alumnos en intercambio a ubicar hospedaje adecuado, sin garantizar condiciones de hospedaje equivalentes a las de sus hogares.
2.2.13	Les étudiants recevront tout le matériel d'orientation et les formulaires d'inscription de l'établissement d'accueil avant leur arrivée. Ils devront se conformer aux procédures normales d'inscription de l'établissement d'accueil, en respectant les dates limites établies. Une assistance pour l'orientation et l'inscription sera fournie sur place.	2.2.13. Los estudiantes recibirán todo el material de orientación y formularios de inscripción de la institución anfitriona antes de su llegada. Deberán cumplir con los procedimientos de registro normal de la institución de destino, conforme a los plazos establecidos. In situ se prestará asistencia para la orientación y el registro.
2.2.14	Les étudiants participant jouiront des mêmes droits et privilèges que les étudiants réguliers de l'établissement d'accueil, mais ne pourront obtenir aucun grade de l'établissement d'accueil au cours de leur période d'échange.	2.2.14. Los estudiantes participantes tendrán los mismos derechos y privilegios que los estudiantes regulares de la institución anfitriona, pero no podrán obtener ningún título de la institución anfitriona.
2.2.15	Un conseiller de l'établissement d'accueil sera désigné pour aider les étudiants invités dans leur cheminement personnel et académique.	2.2.15. Un consejero o tutor de la institución receptora estará designado para ayudar al estudiante en su seguimiento personal y académico.

2.2.16	Un dossier officiel sera établi pour l'étudiant participant à un échange comme pour les étudiants réguliers. Son dossier scolaire et ses notes seront postées à l'établissement d'attache dans le mois suivant la fin de l'échange.	2.2.16.	Un expediente oficial será establecido para los estudiantes que participan en un intercambio como estudiantes regulares. Su expediente académico y sus notas serán enviadas a la institución de origen, en el mes siguiente a la finalización del intercambio.
2.2.17	Les étudiants participant ont la responsabilité de se procurer les visas nécessaires et les permis que la loi exige dans le pays hôte.	2.2.17.	Los estudiantes participantes serán responsables de tramitar su documentación migratoria en los términos que marque el país de la institución anfitriona.
2.2.18	Les étudiants participant sont responsables de leurs propres finances et l'établissement d'accueil n'est en aucune façon tenu de fournir de l'argent à un étudiant participant à un échange.	2.2.18.	Los estudiantes participantes son responsables de sus propias finanzas y la institución anfitriona no está obligada de ninguna manera a proveer de fondos al estudiante.
2.2.19	L'établissement d'accueil peut à tout moment terminer sans préavis la période prévue pour l'échange si l'étudiant enfreint le code de discipline de l'établissement.	2.2.19.	La institución anfitriona tiene derecho a cancelar sin aviso previo un intercambio estudiantil en caso de que el participante viole el código de disciplina de la institución.
2.3 Formation linguistique		2.3. Formación lingüística	
2.3.1	Le Centre linguistique du Cégep de Jonquière s'engage à offrir les programmes d'immersion en français ou en anglais incluant la formation linguistique, les excursions et les activités culturelles.	2.3.1	El Centro lingüístico del Cégep de Jonquière se compromete a ofrecer programas de inmersión en francés o en inglés incluyendo la formación lingüística, las excursiones y las actividades culturales.
2.3.2	L'université s'engage à promouvoir les programmes d'immersion du Centre linguistique du Cégep de Jonquière, à sélectionner les étudiants, à transmettre les documents nécessaires à l'inscription des étudiants et à prendre en charge les démarches officielles : passeport, vol. Considérant que les frais seront couverts par les étudiants.	2.3.2	La Universidad se compromete a promover los programas de inmersión del Centro lingüístico del Cégep de Jonquière, seleccionar los estudiantes, mandar los documentos necesarios al registro de los estudiantes y hacerse cargo de los trámites oficiales: pasaporte, vuelos. Considerando que estos serán cubiertos por parte del estudiantes.
2.4 Autres programmes ou projets conjoints		2.4. Proyectos conjuntos	
2.4.1	Les deux établissements peuvent collaborer au développement et à la gestion de programmes scolaires et de projets ou recherches interdisciplinaires ou spécifiques.	2.4.1.	Las dos instituciones pueden colaborar en el desarrollo y la gestión de planes de estudios, proyectos interdisciplinarios o investigaciones específicas.
2.4.2	Les champs d'étude de tous les programmes et projets, ainsi que leurs modalités administratives, seront fixés par entente mutuelle. Une fois qu'une entente particulière est convenue, il faudra la rédiger l'annexer au présent protocole, signée par les parties officielles des deux établissements.	2.4.2.	Los campos de estudios y las disposiciones administrativas de los programas y proyectos serán acordados mutuamente. Una vez que un proyecto ha sido acordado, se agregará un anexo a este convenio firmado por las partes oficiales de ambas instituciones.

2.4.3 Chaque annexe sera assujettie aux conditions générales établies dans le présent Protocole d'entente.	2.4.3. Cada anexo estará sujeto a las condiciones generales establecidas en este convenio.
2.4.4 Les établissements sont libres de faire appel à d'autres sources de financement pour ces programmes ou ces projets.	2.4.4. Las instituciones pueden buscar financiamiento de cualquier fuente para el desarrollo de proyectos.
2.4.5 D'autres organismes peuvent participer aux programmes ou aux projets si leur participation est approuvée par les deux partenaires de ce protocole.	2.4.5. Otras organizaciones pueden participar en los programas y proyectos, siempre y cuando su inclusión sea aceptada por ambos firmantes del convenio.
2.4.6 Chaque établissement devra nommer un coordinateur qui sera responsable de la supervision et de la gestion d'un programme ou projet. Les coordinateurs se réuniront au moins une fois par année pour effectuer le suivi et évaluer le progrès du programme ou projet. Il y aura échange régulier d'information entre les coordonnateurs.	2.4.6. Cada institución nombrará un coordinador que se encargará de la supervisión y la administración del programa o proyecto. Los coordinadores se reunirán al menos una vez por año para monitorear y evaluar el progreso del proyecto. La administración de la vinculación incluirá el intercambio regular de información entre los coordinadores.
2.3 Publication, échange, et traduction de matériel	2.5. Publicación, intercambio y traducción de material.
2.3.1 L'échange d'informations pertinentes et de matériel entre les établissements fait partie des possibles projets de collaboration.	2.5.1. El intercambio de material e información relevante hace parte de los posibles proyectos de colaboración.
2.3.2 Sur obtention d'une autorisation, les deux établissements peuvent traduire et publier du matériel de cours ou d'autres ouvrages ou documents de l'autre établissement si ces actions sont jugées profitables aux deux parties.	2.5.2. Con aprobación previa, las dos instituciones podrán traducir y publicar material académico u otros documentos y trabajos de la otra institución, con tal de que sea mutuamente beneficioso.
2.3.3 Chaque partie conservera, en tout temps, le droit d'auteur et la propriété intellectuelle sur tout ouvrage ou document fourni à l'autre établissement.	2.5.3. Cada parte mantendrá, en todo momento, los derechos de autor y la propiedad intelectual de todo material proporcionado a su contraparte.
2.3.4 S'il advenait qu'une collaboration de recherche ou d'enseignement résulte en une potentielle propriété intellectuelle, les parties devront se réunir par le biais de représentants désignés et rechercher une entente équitable et juste au sujet de la propriété intellectuelle et d'autres intérêts de propriété qui pourraient être soulevés. Toute négociation en ce sens devra en tout temps chercher à préserver l'harmonie et la continuité dans les relations entre les parties.	2.5.4. En el caso de que la colaboración académica o de investigación represente algún potencial de propiedad intelectual, las partes acordarán a través de sus representantes designados, un acuerdo equitativo y justo sobre la propiedad intelectual u otros intereses de propiedad que se generen. Cualquier negociación al respecto deberá tratar de mantener la armonía y la continuidad de la relación entre las partes.
III. LINEAMIENTOS ADMINISTRATIVOS.	

III. DIRECTIVES ADMINISTRATIVES

3.1 Les conditions de coopération pour les activités non prévues dans le présent Protocole d'entente devront être discutées mutuellement et autorisées par écrit par les deux parties, avant le début de l'activité. Ces conventions constitueront des annexes au présent protocole d'entente et établiront le but, la durée, le budget, les activités devant être accomplies par chacune des parties, avec les conditions de protection de la propriété intellectuelle et devront être approuvés par l'autorité correspondante pour chacun des établissements.

3.2 Les agents de liaison désignés pour ce Protocole d'entente sont :

Pour La Universidad Tecnológica de Chihuahua

Nom : MCCT. Esperanza Raquel Moreno Ojeda

Poste : Directora de la Unidad Académica Bilingue, Internacional y Sustentable (BIS)

Adresse : Ave. Montes Americanos No. 9501, Sector 35 de la Ciudad de Chihuahua, Chihuahua

Téléphone : (614) 4 32 20 00 ext. 1148

Courriel : rmoreno@utch.edu.mx

Pour le Cégep de Jonquière

Nom : Chantale Munger

Poste : Responsable de la mobilité internationale

Adresse : 2505, Saint – Hubert

Jonquière Québec, Canada G7W 7W2

Téléphone : 418 547-2191 (6732)

Courriel : chantalemunger@cegepjonquiere.ca

3.3 Tout avis de changement d'agent de liaison devra être fait par écrit. Aucun amendement à ce protocole d'entente n'est requis à cette fin.

IV. DISPOSITIONS LEGALES

4.1 **Durée et amendement :** Le présent Protocole d'entente est valide pour une période de cinq (5) ans à partir de la date de signature. Chacune des parties peut y mettre fin à condition qu'un avis écrit soit émis soixante (60) jours à l'avance, à moins que les parties ne décident mutuellement d'y mettre fin dans un plus court délai. Le Protocole d'entente peut être amendé ou prolongé par consentement écrit des deux parties. En cas d'annulation, les deux parties

3.1 Los términos de cooperación para actividades no contempladas en este convenio serán discutidas y acordadas por ambas partes previamente al inicio de las mismas. Estos acuerdos se constituirán en anexos a este convenio, y determinarán los objetivos, duración, presupuestos y actividades que cada una de las partes desarrollara, así como las condiciones de propiedad intelectual. Estos anexos deberán ser aprobados por las autoridades correspondientes de cada institución.

3.2 Los oficiales de enlace para este convenio son:

Para: La Universidad Tecnológica de Chihuahua

Nombre: MCCT. Esperanza Raquel Moreno Ojeda

Puesto: Directora de la Unidad Académica Bilingue, Internacional y Sustentable (BIS)

Dirección: Ave. Montes Americanos No. 9501, Sector 35 de la Ciudad de Chihuahua, Chihuahua

Teléfono: (614) 4 32 20 00 ext. 1148

E-mail: rmoreno@utch.edu.mx

Para le Cégep de Jonquière

Nombre: Chantale Munger

Cargo: Responsable de la mobilité internationale

Dirección: 2505, Saint – Hubert

Jonquière Québec, Canada G7W 7W2

Teléfono: 418 547-2191 (6732)

E-mail: chantalemunger@cegepjonquiere.ca

3.3. Las notificaciones de cambios en los representantes autorizados deberán hacerse por escrito, sin necesidad de hacer modificaciones a este convenio.

IV. ASPECTOS LEGALES

4.1. **Duración y modificaciones.** Este convenio tiene vigencia por un periodo de cinco (5) años a partir de la fecha de la firma. Puede ser terminado por cualquiera de las partes, con la condición de que se notifique con anticipación de sesenta (60) días. El preaviso no es necesario si se termina por acuerdo mutuo de ambas partes. El convenio puede ser modificado o extendido por acuerdo mutuo en consentimiento por escrito. En caso de

devront prendre les mesures nécessaires pour assurer la clôture des activités en cours.

4.2 Confidentialité : Les parties doivent protéger réciproquement la confidentialité des dossiers et des informations qu'ils partagent et ne devront pas révéler d'informations confidentielles sans avoir préalablement obtenu le consentement par écrit de l'autre partie, ou des étudiants(es) participant à l'échange.

4.3 Responsabilité civile : Aucune partie ne sera tenue responsable des dommages causés par une intempérie ou une catastrophe naturelle, en particulier en cas de suspension des activités académiques ou administratives à l'un ou l'autre des établissements. Une fois ces difficultés surmontées, les activités devront reprendre.

4.4 Exhaustivité de la convention. Cette entente contient toutes les conditions conclues entre les parties et, mis à part les aspects du programme d'échanges non traités dans le présent Protocole, elle ne peut être amendée que par un addenda écrit avec les signatures des deux parties.

4.5 Titres. Les titres de paragraphes de ce Protocole d'entente sont insérés par commodité seulement et ne doivent pas contribuer à limiter ou à modifier l'étendue des clauses du présent Protocole d'entente.

4.6 Liens entre les Parties. Le lien qui unit les parties dans cette entente est celui d'entrepreneurs autonomes. Aucun élément de cette entente ne cherche à créer un rapport d'agent, de subalterne, d'employé, partenaire, ou une association entre les signataires. Aucune des parties ne doit avoir autorité de faire des déclarations, des représentations ou des engagements de quelque nature, ou d'entreprendre une action pouvant créer un engagement pour l'autre partie, sauf dans les cas énoncés par écrit.

4.7 Relations de travail : Le présent Protocole d'entente est essentiellement une convention académique entre les parties. Donc cette entente ne donne pas lieu à une relation d'employé-employeur entre l'établissement d'attache et les professeurs ou chercheurs, de l'établissement

terminación, se deberán tomar las medidas necesarias para asegurar la conclusión de actividades comenzadas.

4.2 Confidencialidad. Las partes protegerán mutuamente la confidencialidad de los registros y la información que se comparte y no divulgarán información confidencial sin obtener primero por escrito, el consentimiento de la otra parte, o el estudiante (s) involucrado en el intercambio.

4.3 Responsabilidad civil. Ninguna de las partes será responsable por daños causados por las fuerzas de la naturaleza o actos divinos, y particularmente en caso de suspensión de actividades académicas o administrativas en cualquiera de las instituciones. Una vez que las dificultades se hayan superado, las actividades se retomarán.

4.4 Exhaustividad del convenio: Este convenio contiene todos los términos acordados entre ambas partes, y excepto por los aspectos del Programa de Intercambio que no se mencionan, este Convenio podría ser modificado solamente por un addendum por escrito firmado por ambas partes.

4.5 Encabezados: Los encabezados de las cláusulas en este Convenio se introdujeron por eficiencia solamente, y no se pueden interpretar para limitar o modificar el sentido de cualquier cláusula del Convenio.

4.6 La Relación entre ambas partes: La relación entre ambas partes de este Convenio es de contratistas independientes. Nada en este Convenio deberá ser interpretado como la creación de una relación de representación, subordinación, empleo o asociación entre los firmantes. Ninguna de las dos partes tiene la autoridad de hacer declaraciones, representaciones o compromisos de cualquier índole, o actuar de una manera que pueda crear compromisos para la otra parte, a menos que exista una autorización por escrito.

4.7 Relación laboral: Este convenio es esencialmente un acuerdo académico entre las partes. Entonces, no da lugar a una relación laboral entre la universidad anfitriona y los profesores e investigadores de la universidad de origen, ni viceversa, y no obliga

d'accueil et vice versa, elle ne doit en aucun cas engager les parties à procurer des bénéfices sociaux aux professeurs invités.

4.8 Résolution de conflits : Les parties en présence doivent réaliser de bonne foi les activités prévues dans cette entente. En cas de désaccord, les parties conviennent de faire tous les efforts raisonnables avec pour objectif commun de résoudre de telles disputes directement et en toute bonne volonté, par le biais de leurs directeurs ou de représentants désignés.

4.9 Utilisation des noms des Établissements, de marques déposées ou de logos. Aucune des parties ne doit utiliser le nom de l'autre partie, ses marques déposées ou son logo dans du matériel de promotion ou de publicité sans obtention préalable d'une autorisation écrite de l'autre partie.

4.10 Propriété intellectuelle : Les parties consentent à ce que les ententes spécifiques de coopération incluent les clauses nécessaires à la protection de la propriété intellectuelle sur les inventions, les droits d'auteur et toute autre propriété intellectuelle résultant d'activités de travail conjoint ou de collaboration de recherche.

4.11 Originaux de contrepartie. Le présent Protocole d'entente peut être produit en une deuxième copie originale qui sera considérée comme étant elle-même un original et constituera le même Protocole d'entente.

a las partes a proveer seguridad social ni prestaciones a profesores visitantes.

4.8 Resolución de conflictos: Las partes llevarán a cabo las actividades previstas en este convenio bajo la premisa de buena fe. En caso de desacuerdos, las partes se comprometen a realizar cualquier esfuerzo razonable, con objetivos comunes, para resolver las disputas directamente y de buena voluntad, a través de sus directores o representantes designados;

4.9 Uso de los Nombres de las Instituciones, las Marcas y los Logos. Ninguna de las partes tiene derecho a usar los nombres, las marcas o los logos de la otra parte sin primero conseguir la aprobación escrita de la misma.

4.10 Propiedad intelectual: Las partes acuerdan que los acuerdos de cooperación específicos deben incluir disposiciones necesarias para proteger la propiedad intelectual de los inventos, derechos de autor y otros derechos de propiedad intelectual resultantes de las actividades de trabajo conjunto y la colaboración de investigación.

4.11 Duplicados del Convenio Original: El presente protocolo puede ser producido en una segunda copia original que será considerada como siendo un original y constituirá el mismo.

Signé pour le
Cégep de Jonquière


Monsieur Raymond Thibeault
Directeur général

17 octobre 2018
Date

Firmado por la Universidad Tecnológica de
Chihuahua


M.A. Heriberto Flores Gutierrez.

5 Noviembre 2018
Fecha de firma